

Số ra ngày: 15/07/2015

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Ngày 25 tháng 7 (thứ bảy) từ lúc 9:00~12:00, sẽ tiến hành mở thử nghiệm một phần dịch vụ cung cấp thông tin.

7月25日 (土) 9:00~12:00 窓口業務を一部開設します

Về cấp Giấy chứng nhận áp dụng hạn mức bảo hiểm sức khỏe quốc dân

こくみんけんこうほけん げんどがくてきょうにんていしやう
国民健康保険 限度額適用認定証について

Thời hạn hiệu lực của “Giấy chứng nhận áp dụng hạn mức” giới hạn mức tự thanh toán tại quầy tiếp tân của cơ sở y tế là vào ngày 31/7 (thứ 6).

いりやうきかん まどぐち しはら じ こふたん げんどがく
医療機関の窓口での支払いが自己負担限度額までとなる
げんどがくてきょうにんていしやう けうこうげん がつ にち きん
「限度額適用認定証」の有効期限は7月31日(金)です。

Để tiếp tục được cấp giấy chứng nhận, cần phải đăng ký lại. Xin hãy mang “Giấy chứng nhận áp dụng hạn mức” bạn đang có cùng với con dấu đến thực hiện thủ tục tại Ban tư cách và trợ cấp - Phòng bảo hiểm y tế hoặc Trung tâm dịch vụ hành chính. Tuy nhiên, trường hợp nộp phí bảo hiểm trễ thì sẽ không được cấp giấy chứng nhận.

ひ つづ こうふ う あらた しんせい ひつやう
引き続き交付を受けるためには、改めて申請が必要です。
げんざい も げんどがくてきょうにんていしやう いんかん も しかく
現在お持ちの「限度額適用認定証」と印鑑を持って、資格
きやうふか ぎやうせい てつづ
給付課または行政サービスセンターで手続きしてください。
ただし、ほけんりやう たいのう こうふ ばあい
ただし、保険料の滞納があると交付できない場合があります。

Nơi liên hệ: Ban tư cách và trợ cấp

とあいわせき しかくきやうふか
問合先：資格給付課

TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804

Bạn đã nộp giấy xác nhận hoàn cảnh trợ cấp người đơn thân nuôi con nhỏ chưa?

じどうてあて とくれいきやうふげんきやうとどけ ていしゆつ す
児童手当・特例給付現況届の提出はお済みですか

Hạn chót nộp Giấy xác nhận hoàn cảnh được trợ cấp nhi đồng hoặc trợ cấp đặc biệt là ngày 30/6. Những người nhận trợ cấp nhi đồng đến tháng 5 cần nộp Giấy xác nhận hoàn cảnh được nhận trợ cấp nhi đồng hoặc trợ cấp đặc biệt (đã gửi vào ngày 4 tháng 6). Những người chưa nộp hãy nhanh chóng đến nộp tại Ban trợ cấp lương hưu quốc dân hay Trung tâm dịch vụ hành chính hoặc gửi qua đường bưu điện. Trường hợp không nộp Giấy xác nhận hoàn cảnh thì khoản trợ cấp từ tháng 6 trở đi sẽ tạm thời bị ngừng chi trả, vì vậy xin vui lòng lưu ý vấn đề này.

じどうてあて とくれいきやうふげんきやうとどけ ていしゆつ げん がつ にち
児童手当・特例給付現況届の提出期限は6月30日でした。
が じどうてあて じゆきやう かた じどうてあて とくれいきやうふ
5月まで児童手当を受給していた方は、児童手当・特例給付
げんきやうとどけ がつ か そうふずみ ていしゆつ ひつやう そうきやう
現況届(6月4日に送付済)の提出が必要です。早急に
ゆうそう こくみんねんきんか ぎやうせい
郵送するか、国民年金課または行政サービスセンターに
ていしゆつ げんきやうとどけ ていしゆつ ばあい がつぶんいこう
提出してください。現況届の提出がない場合、6月分以降
しきやう ていし ちゆうい
の支給がいったん停止されますのでご注意ください。

Nơi liên hệ: Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm

とあいわせき こくみんねんきんか
問合先：国民年金課

TEL 06-4309-3165/ FAX 06-4309-3805

Bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên

こうきこうれいしやいりやうほけん
後期高齢者医療保険

Chúng tôi đã gửi thẻ bảo hiểm mới của chế độ y tế dành cho người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên bằng đường bưu điện vào tháng 7.

こうきこうれいしやいりやうせいど あたら ひ ほけんしやしやう がつじやうじゆん かんい
後期高齢者医療制度の新しい被保険者証を7月上旬に簡易
かきとめゆうびん そうふ
書留郵便で送付しました。

Thẻ bảo hiểm được trao tận tay người có mặt trong gia đình bằng hình thức chuyển phát tận nhà (cần có con dấu đã nhận). Trường hợp không có người trong nhà thì bưu điện sẽ lưu giữ trong khoảng 7 ngày, sau đó sẽ trả thẻ về Tòa thị chính. Vui lòng kiểm tra lại xem có sai sót gì trong họ tên và địa chỉ hay không khi nhận thẻ bảo hiểm.

ひ ほけんしやしやう はい たつ かてい かた ちやくせつてわた
被保険者証は配達する家庭にいる方に直接手渡します
ようじゆりやういん
(要受領印)。

Ngoài ra, vui lòng trả thẻ bảo hiểm cũ cho Tòa thị chính.

ふざい ばあい ゆうびんきよく にちかんていどほかん いこう しやくしよ
不在の場合は、郵便局に7日間程度保管され、それ以降は市役所
さ もと ちゆうい
に差し戻されますのでご注意ください。

ひ ほけんしやしやう とど じゆうしよ しめい あやま たし
被保険者証が届いたら、住所、氏名などに誤りがないかを確認
てください。

なほ、古い被保険者証は市役所に返却してください。

Nơi liên hệ: Ban tư cách và trợ cấp

とあいわせき しかくきやうふか
問合先：資格給付課

TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804

Hãy đến tư vấn nếu gặp khó khăn trong việc nộp phí bảo hiểm sức khỏe quốc dân

こくみんけんこうほけん のうふ こんなん かた そうだん
国民健康保険 納付が困難な方は相談してください

Người gặp khó khăn trong việc nộp phí bảo hiểm vì lý do đặc biệt nào đó như thất nghiệp hoặc ngừng kinh doanh có thể đăng ký để được miễn (giảm) phí bảo hiểm.

じぎやう きやうはいぎやう しつぎやう とくべつ りやう ほけんりやう のうふ こんなん
事業の休業や失業など特別な理由で保険料の納付が困難な
かた しんせい ほけんりやう げんめん げんがく ばあい
方は、申請により保険料の減免(減額)ができる場合があります。

Để đăng ký miễn (giảm) phí bảo hiểm, toàn bộ người tham gia

ほけんりやう げんめん げんがく しんせい さいいじやう こくみんけんこうほけん
保険料の減免(減額)申請をするには、18歳以上の国民健康保険



<p>bảo hiểm sức khỏe quốc dân từ 18 tuổi trở lên cần phải kê khai thu nhập của năm 2015 (trong năm 2014). Vui lòng làm thủ tục đăng ký miễn (giảm) phí bảo hiểm và kê khai thu nhập tại Ban phí bảo hiểm hoặc Trung tâm dịch vụ hành chính.</p>	<p>加入者全員が平成27年度(平成26年中)の所得申告をしておく必要があります。保険料の減免(減額)申請や所得申告は、保険料課または行政サービスセンターで手続きしてください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban phí bảo hiểm TEL 06-4309-3168/ FAX 06-4309-3807</p>	<p>問い合わせ先: 保険料課</p>
<p>Thu các khoản chưa thu</p>	<p>未収金を徴収します</p>
<p>Chúng tôi sẽ tăng cường thu các khoản phí chưa thu như phí bảo hiểm chăm sóc, phí chăm sóc trẻ của nhà trẻ. Chúng tôi sẽ hồi thúc chi trả và thương lượng nộp phí bảo hiểm chăm sóc, phí chăm sóc trẻ của nhà trẻ đối với những người nộp trễ hạn trong thời gian dài, người có đủ thu nhập và năng lực tài chính nhưng nộp trễ mà không có lý do, và xúc tiến biện pháp xử lý theo pháp luật như tịch thu, v.v... Rất mong mọi người thấu hiểu và hợp tác để bảo đảm sự công bằng cho những người nộp đúng hạn, duy trì các loại chế độ.</p>	<p>介護保険料、保育所保育料の未収金の徴収強化を行います。 介護保険料、保育所保育料のうち、長期間滞納している方や十分な収入や資力がありながら理由もなく滞納している方には、支払いの催告や納付交渉を行うとともに、差押えなどの法的措置を進めていきます。 納期限までに納付している方との公平性を確保し、各種制度を維持するため、理解と協力をお願いします。</p>
<p>Nơi liên hệ: Phòng giải pháp đặc biệt các khoản chưa thu TEL 06-4309-3019/ FAX 06-4309-3875</p>	<p>問い合わせ先: 未収金特別対策室</p>
<p>Thẻ y tế (hỗ trợ một phần) chăm sóc y tế dành cho người già (người từ 65 tuổi trở lên)</p>	<p>老人医療(一部助成)医療証 (65歳以上)</p>
<p>Thẻ y tế (hỗ trợ một phần phí phải tự thanh toán) chăm sóc y tế dành cho người già sẽ được cấp mới từ ngày 1 tháng 8. Chúng tôi sẽ gửi thẻ y tế mới (màu xanh da trời) đến người tiếp tục thuộc đối tượng vào trung tuần tháng 7. Ngoài ra, vui lòng trả thẻ y tế cũ (màu vàng) cho Ban hỗ trợ y tế hoặc Trung tâm dịch vụ hành chính từ ngày 1 tháng 8 (có thể gửi bằng đường bưu điện). Nếu xuất trình thẻ y tế (hỗ trợ một phần) chăm sóc y tế dành cho người già cùng lúc với thẻ bảo hiểm sức khỏe, v.v... cho cơ quan y tế thì sẽ được hỗ trợ một phần phí khám chữa bệnh phải tự thanh toán (10%~30%). Áp dụng cho đối tượng từ 65 tuổi trở lên đáp ứng đủ điều kiện. Vui lòng liên hệ Ban hỗ trợ y tế để biết thêm thông tin chi tiết về các điều kiện.</p>	<p>老人医療(一部負担金相当額等一部助成)医療証は、8月1日から新しくなります。 引き続き対象となる方へは、新しい医療証(空色)を7月中旬頃に送付します。なお、古い医療証(黄色)は、8月1日以降に医療助成課または、行政サービスセンターへ返却してください(郵送可)。 老人医療(一部助成)医療証は、健康保険被保険者証などと同時に医療機関へ提示すると、保険診療の自己負担額(1割~3割)の一部助成が受けられるものです。 対象は65歳以上で、条件に当てはまる方です。 条件等詳しくは、医療助成課へお問合せください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban hỗ trợ y tế TEL 06-4309-3166/ FAX 06-4309-3805</p>	<p>問い合わせ先: 医療助成課</p>
<p>Chương trình chăm sóc sau sinh</p>	<p>産後ケア事業</p>
<p>Chúng tôi sẽ tiến hành chăm sóc cơ thể cho bà mẹ, chăm sóc trẻ còn bú mẹ, tư vấn và hướng dẫn nuôi trẻ, v.v... tại các cơ sở dành cho đối tượng là em bé và bà mẹ đang trong thời kỳ có nhiều bất ổn về cả thể chất lẫn tinh thần sau khi sinh. Có thể sử dụng dịch vụ ở lại ngắn hạn, đi về trong ngày. Cần phải đăng ký trước khi sử dụng dịch vụ. [Đối tượng] Phụ nữ đang sống trong thành phố, đã sinh và đang nuôi trẻ dưới 4 tháng tuổi, có thể trạng không tốt và lo lắng về việc nuôi trẻ, sau khi sinh không được gia đình hỗ trợ đầy đủ về việc nhà, nuôi trẻ, v.v... Vui lòng liên hệ Ban bệnh truyền nhiễm - chăm sóc sức khỏe bà mẹ và trẻ em để biết thêm thông tin chi tiết về phí, v.v...</p>	<p>出産後の心身ともに不安定になりがちな時期にあるお母さんと赤ちゃんを対象に、施設で母体ケア、乳児ケア、育児相談・指導などを行います。 ショートステイ(宿泊)、デイサービス(日帰り)が利用できます。事前に利用申請が必要です。 【対象】 生後4か月未満の乳児がいる育児不安や体調不良がある市内在住の母親で、家族から家事・育児などの十分な産後の援助を受けられない方。 料金など詳しくは、母子保健・感染症課までお問合せください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban bệnh truyền nhiễm - chăm sóc sức khỏe bà mẹ và trẻ em hoặc các trung tâm chăm sóc sức khỏe TEL 072-960-3805/ FAX 072-960-3809</p>	<p>問い合わせ先: 母子保健・感染症課 または各保健センター</p>

